



**CCHI** proudly presents

# The 2nd National Healthcare Interpreter Certification Summit

## SETTING THE COURSE FOR THE NEXT 15

### April 6, 2024

in collaboration with



C C H I C E R T I F I C A T I O N . O R G

*All time is local, Central Time Zone*

<https://cchicertification.org/2024-national-certification-summit/2024-summit-schedule/>

The schedule is tentative and subject to change.

## Schedule At a Glance

- 7:30 am – 8:15 am**    **Registration and Breakfast**  
(3rd floor, Academic Building, **Mural Area near Amphitheater**)
- 8:15 am – 8:30 am**    **Welcome Address** by Dr. David Ryden, Associate Vice President of Programming and Curriculum at UHD (**Amphitheater**)
- 8:30 am – 9:15 am**    **Summit Opening** (**Amphitheater**)
- 9:15 am – 9:30 am**    **Break and Exhibitor Time**
- 9:30 am – 10:15 am**    **Plenary session “Futurist Thinking Workout”** by Natalya Mytareva, M.A., I.C.E.-CCP, and Yasha Saebi, M.S., CoreCHI-P (**Amphitheater**)
- 10:15 am – 10:30 am**    **Break and Exhibitor Time**
- 10:30 am – 11:30 am**    **Concurrent sessions A** (page 3)
- 11:30 am – 12:45 pm**    **Lunch and Exhibitor Time** (**Mural Area**)
- 12:45 pm – 1:15 pm**    **Plenary panel session “Legislative Future”** with Kathleen Diamond, M.A., Bill Rivers, Ph.D., and Mara Youdelman, J.D., LL.M., moderated by Jorge Ungo (**Amphitheater**)
- 1:15 pm – 1:30 pm**    **Break and Exhibitor Time** (**Mural Area**)
- 1:30 pm – 2:30 pm**    **Concurrent sessions B** (page 4)
- 2:30 pm – 2:45 pm**    **Break and Exhibitor Time** (**Mural Area**)
- 2:45 pm – 3:45 pm**    **Concurrent sessions C** (page 5)
- 3:45 pm – 4:00 pm**    **Break**
- 4:00 pm – 4:45 pm**    **Plenary session “Summit Reflections”** by CCHI Chair Vonessa Costa and Vice Chair Johanna Parker (**Amphitheater**)
- 4:45 pm – 5:00 pm**    **Raffle Prizes and Closing** (**Amphitheater**)

## 10:30 – 11:30 am Concurrent Sessions A

| Session Type               | Title & Presenters                                                                                                                                                                                                | Room |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Performance-Based          | <b><i>Interpreting Slam</i></b><br>Paul Spacek, M.S., CHI – Spanish, & Paco Martinez, M.A., CHI-Spanish (Children's Mercy Hospital, Kansas City) <b>(Limited to 20 attendees)</b>                                 | 1    |
| Performance-Based          | <b><i>AIM For Accuracy: Honing Your Consecutive Skills</i></b><br>Agustín Servin de la Mora, B.A., CMI, FCCI (DE LA MORA Institute of Interpretation) <b>(Limited to 20 attendees)</b>                            | 2    |
|                            | <b><i>Advancing Skills in the Digital Era: A Practical Approach to Technology and Growth in Healthcare Interpreting</i></b><br>Andrew Dafoe, CHI-Spanish. LA and MS Court Certified Interpreter (TNOLA Languages) | 3    |
|                            | <b><i>I'm Not Just Bilingual, I'm a Professional Interpreter</i></b><br>Tatiana Cestari, Ph.D., CHI-Spanish, & Danielle Meder, RID-NIC (MARTTI by UpHealth)                                                       | 4    |
|                            | <b><i>Remediating Situations: Important Tips for Interpreting Success</i></b><br>Romina Espinosa, M.A., CHI-Spanish (UC San Diego Health)                                                                         | 5    |
|                            | <b><i>Vital Signs: How to Effectively Communicate with Deaf Patients in Healthcare Settings</i></b><br>Timothy Riker M.A., CDI, CLIP-R (Brown University, DeafYES! Center for Deaf Empowerment and Recovery)      | 6    |
| Language Access Leadership | <b>“Provider Training about Interpreters &amp; Language Access”</b>                                                                                                                                               | 7    |
|                            | <b><i>From Evidence to Action - How Do Your Providers Rate (on Language Access?)</i></b><br>David Hunt, J.D. (BCT Partners)                                                                                       |      |
|                            | <b><i>Every Time? Changing Mindsets</i></b><br>Andy Schwieter, CMI-Spanish (Cincinnati Children's)                                                                                                                |      |
| The Future Roundtables     | <b><i>The Future of Language Services</i></b><br>Melina Kolbeck (Children's Health, Dallas), Kristin Quinlan (CLI), Winston Scott, PhD (MasterWord)                                                               | 8    |
| NCIHC Focus Groups         | <b><i>Update &amp; Revise the National Standards of Practice</i></b>                                                                                                                                              | 9    |

## 1:30 – 2:30 pm Concurrent Sessions B

| Session Type               | Title & Presenters                                                                                                                                                                                                                          | Room |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Performance-Based          | <b><i>It's All About the Drills! Preparing for Certification the Deliberate Way</i></b><br>Elena Langdon, M.A., CT (MasterWord) <b>(Limited to 20 attendees)</b>                                                                            | 1    |
| Performance-Based          | <b><i>Keeping up With a Caffeinated Cheetah: Coping with Fast Speakers in Simultaneous Interpretation (Part I)</i></b><br>Johanna Parker, M.A., CHI-Spanish, FCCI (CCHI) and Victoria Sormani, CHI-Spanish <b>(Limited to 20 attendees)</b> | 2    |
|                            | <b><i>Idiomatic Expressions: Excuse me, que dijo?</i></b><br>Heidi Hobson, CHI-Spanish                                                                                                                                                      | 3    |
|                            | <b><i>Interpreting After Grief and Loss</i></b><br>Marisa Rueda Will, CHI-Spanish (Tica Interpreter Training and Translations)                                                                                                              | 4    |
|                            | <b><i>Interpreting for Radiation Oncology Encounters</i></b><br>Erika Saldana, CHI-Spanish                                                                                                                                                  | 5    |
|                            | <b><i>The Quality Conundrum: Aligning Onsite and On-Demand Remote Healthcare Interpreter Qualifications</i></b><br>Katharine Allen, M.A. & Caroline Remer, M.A. (Boostlingo)                                                                | 6    |
| Language Access Leadership | <b>“Interpreter Services Operations”</b>                                                                                                                                                                                                    | 7    |
|                            | <b><i>Got Interpreters? Improving Language Access through Enhanced Agency Partnerships</i></b><br>Lyndsey Newman, MBA, MHA, LSSGB (Memorial Hermann - Texas Medical Center)                                                                 |      |
|                            | <b><i>Prioritizing Clinical Encounter by Interpretation Modality</i></b><br>Melina Kolbeck (Children's Health of Dallas)                                                                                                                    |      |
| The Future Roundtables     | <b><i>The Future of Interpreter Ethics</i></b> (AAITE/NCIHC/NAJIT)<br>Giovanna Carriero-Contreras (AAITE), Christina Green (ATA), Jane Crandall Kontrimas (NCIHC), Janis Palma (NAJIT)                                                      | 8    |
| NCIHC Focus Groups         | <b><i>Update &amp; Revise the National Standards of Practice</i></b>                                                                                                                                                                        | 9    |

## 2:45 – 3:45 pm Concurrent Sessions C

| Session Type               | Title & Presenters                                                                                                                                                                                                                           | Room |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Performance-Based          | <b><i>The Art of Note-Taking: LAB PRACTICE</i></b><br>Catalina Natalini, M.A., Certified Spanish Court Interpreter, & Maria Perez-Chambers, FCCI (Magna Voce LLC) <b>(Limited to 20 attendees)</b>                                           | 1    |
| Performance-Based          | <b><i>Keeping up With a Caffeinated Cheetah: Coping with Fast Speakers in Simultaneous Interpretation (Part II)</i></b><br>Johanna Parker, M.A., CHI-Spanish, FCCI (CCHI) and Victoria Sormani, CHI-Spanish <b>(Limited to 20 attendees)</b> | 2    |
|                            | <b><i>The Five Pillars of a Solid Interpreter Team: Ways to Promote Interpreter Engagement</i></b><br>Dayana Sanchez, CHI-Spanish (Sinai Chicago)                                                                                            | 3    |
|                            | <b><i>Interpreting Is a Performance Art</i></b><br>Javier Castillo, CHI-Spanish, FCCI, State Court Certified (Castillo Language Services, Inc.)                                                                                              | 4    |
|                            | <b><i>The Role of the Interpreter in Speech-Language Pathology</i></b><br>Devin Lukachik, B.A., CHI-Spanish                                                                                                                                  | 5    |
|                            | <b><i>Insights from the Interpreting SAFE-AI Task Force</i></b><br>Ludmila Golovine, Christina Green, Court Certified Interpreter, ATA Certified Translator, Timothy Riker M.A., CDI, CLIP-R, Bill Rivers, PhD                               | 6    |
| Language Access Leadership | <b><i>Deaf and Hard of Hearing Clients: Legal and Ethical Challenges</i></b><br>Detra Stewart, BS, RRT (ADA Compliance Experts)                                                                                                              | 7    |
| The Future Roundtables     | <b><i>The Future of Certification</i></b><br>MB Bekker, CoreCHI-P, Mateo Rutherford-Rojas, M.A., CHI-Spanish, Valerie Huang, M.A., CHI-Mandarin, Natalya Mytareva, M.A., I.C.E.-CCP (CCHI)                                                   | 8    |
| NCIHC Focus Groups         | <b><i>Update &amp; Revise the National Standards of Practice</i></b>                                                                                                                                                                         | 9    |